

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка для естественных и гуманитарных
специальностей

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Укрупненная группа направлений подготовки	41.00.00 Политические науки и регионоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы	Международные отношения
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа дисциплины «**Теория и практика перевода**» для обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изм. и доп.); Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей,
канд. фил. наук, доцент

Е.В. Киселева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Протокол от 14.04.2025 г. № 9

Заведующий кафедрой

Е.В. Филатова

СОГЛАСОВАНО:

Декан исторического факультета

А.И. Минаев

16.04.2025 г.

Учебно-методическая комиссия исторического факультета

Протокол от 15.04.2025 г. № 8

Председатель

Е.В. Кузнецова

Руководитель основной
образовательной программы,

д-р ист. наук, доцент

15.04.2025 г.

А.И. Минаев

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

1.2. Знания и умения, сформированные предшествующей дисциплиной – практическим курсом иностранного языка (1- 2курсы);

знания и умения, сформированные практическим курсом иностранного языка специальности (3 курс);

производственная практика: переводческая.

Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Иностранный язык специальности» магистратуры.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М5. Теория и практика перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	7/252

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.1 Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
очная	3	6	30	-	15	63	108	зачет
очная	4	7	28	-	-	44	72	зачет
очная	4	8	-	32	-	40	72	экзамен
Очная, всего			58	32	15	147	252	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование и совершенствование у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной, организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по

направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения.

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» также является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующих иностранный и русский языки в широких сферах международной политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

ОПК-5. Способен формировать дайджесты и аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в научных журналах и средствах массовой информации

4.2. Индикаторы компетенций

УК-4.3. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах).

ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах)

ОПК-5.1. Самостоятельно и/или под руководством опытного наставника готовит тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности) для публикации в СМИ и научных журналах, и для представления органам власти, коммерческим и некоммерческим организациям требуемого объема, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах)

4.3. Результаты обучения

УК-4.3.1 Умеет воспринимает, анализирует и оценивает устную и письменную деловую информацию на иностранном (английском) языке.

ОПК-1.1.1 Знает и владеет современным понятийно-категориальным аппаратом в сфере международных отношений и внешней политики в комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном (английском) языке.

ОПК-5.1.1 Умеет готовить дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по проблемам международных отношений и внешней политики для публикации в СМИ и научных журналах, и для представления органам власти, коммерческим и некоммерческим организациям на иностранном (английском) языке.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр –6

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Введение в курс «Теория и практика перевода».	1.1. Путешествие по карте языков мира. 1.2. Сближение языков. Введение в теорию перевода. 1.3. Терминология науки о переводе. 1.4. Сокращенные термины современного переводоведения на русском и английском языках. 1.5. Классификация перевода. Перевод или интерпретация?
Тема 2. Понятие эквивалентности в языке.	2.1. Основные различия между русским и английским языками. 2.2. Теория эквивалентности в переводе. 2.3. Языковая и внеязыковая ситуация при переводе. 2.4. Виды перевода.
Тема 3. Что важнее в переводе – эквивалентность или адекватность ?	3.1. Две основные фазы в переводе. 3.2. Эквивалентный и адекватный перевод
Тема 4. Трансформационный метод в переводе.	4.1. Трансформационный метод. 4.2. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения.
Тема 5. Виды лексических трансформаций в переводе.	5.1. Лексические трансформации в переводе. 5.2. Явление переводческой компенсации. 5.3. Основные лексические трансформации.
Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики.	6.1. Лексико-фразеологические проблемы перевода. 6.2. Безэквивалентная лексика и её передача при переводе (артикли, реалии). 6.3. Перевод терминов и неологизмов. 6.4. Основные способы перевода фразеологических единиц.
Тема 7. Несоответствия в переводе.	7.1. Теория переводческих несоответствий. 7.2. Несовпадение количества и качества информации
Тема 8. Стил и перевод.	8.1. Стилистические проблемы перевода. 8.2. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.

	8.3. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. 8.4. Передача стилистических приемов при переводе.
Тема 9. Общие проблемы перевода в английском и русском языках.	9.1. Общие вопросы перевода. 9.2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
Тема 10. Перевод и его типы.	10.1. Типы перевода: транскрипция, транслитерация, калька.
Тема 11. Грамматические проблемы перевода.	11.1. Грамматические проблемы перевода. 11.2. Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. 11.3. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции текста. 11.4. Упражнения на грамматические трансформации.
Тема 12. Синтаксические проблемы при переводе.	12.1. Синтаксические трансформации при переводе. 12.2. Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. 12.3. Членение и объединение предложений. 12.4. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. 12.5. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский.
Тема 13. Лексические проблемы при переводе.	Лексические трансформации. Элементы сравнительного анализа.
Тема 14. «Ложные друзья» переводчика.	14.1. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. 14.2. Интернациональная и псевдо-интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Тема 15. Соотношение между коммуникативным и семантическим видами перевода.	15.1. Соотношение коммуникативного и семантического видов перевода; их зависимость от соблюдения максимум коммуникации и правильно понятых речевых актов. 15.2. Причины ошибок в переводе. Анализ студенческих работ. Взаимное корректирование.
--	--

5.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестры – 7,8

Тема 1. Язык как явление.	1.1. Язык как явление. Языковая среда. 1.2. Язык и экстралингвистические факторы языковой среды.
Тема 2. Основные понятия языка.	2.1. Знак, концепт, денотат.
Тема 3. Основные значения языкового знака.	3.1. Денотативное значение языкового знака. 3.2. Коннотативное значение языкового знака. 3.3. Разница между денотативным и коннотативным значением языкового знака.
Тема 4. Парадигматические и синтагматические отношения в языке.	4.1. Знак на разных языковых уровнях. 4.2. Парадигматические и синтагматические отношения. 4.3. Синтаксическая и семантическая валентность.
Тема 5. Восприятие перевода на уровне кодирования и декодирования.	5.1. Перевод как специфический процесс кодирования и декодирования.
Тема 6. Понятие переводимости.	6.1. Вариантность перевода и переводимость.
Тема 7. Роль трансформации при переводе.	7.1. Трансформационная теория перевода. 7.2. Основные положения трансформационной теории перевода.
Тема 8. Роль денотативной теории перевода.	8.1. Денотативная теория перевода. 8.2. Основные положения денотативной теории перевода.
Тема 9. Роль коммуникативной теории перевода.	9.1. Коммуникативная теория перевода. 9.2. Основные положения коммуникативной теории перевода.
Тема 10. Дискурсивно-прагматические аспекты перевода.	10.1. Влияние основных положений теории перевода на дискурсивно-прагматический аспект перевода.
Тема 11. Виды перевода.	11.1. Литературный перевод. 11.2. Машинный перевод. 11.3. Устный двусторонний перевод.

	11.4. Дескриптивный и антонимический перевод. 11.5. Основы последовательного и синхронного перевода.
Тема 12. Эквивалентность в переводе.	12.1. Понятие «эквивалент» и «единица перевода». 12.2. Перевод буквальный, адекватный, вольный.
Тема 13. Понятие речевого акта.	13.1. Речевой акт как единица перевода.
Тема 14. Понятие уровня эквивалентности при переводе.	14.1. Уровень эквивалентности на синтаксическом уровне. 14.2. Уровень эквивалентности на семантическом уровне. 14.3. Уровень эквивалентности на прагматическом уровне.
Тема 15. Грамматические трудности перевода.	15.1. Перевод именных словосочетаний. Перевод глагольных конструкций и комплексов. 15.2. Перевод отглагольных предикативных комплексов. 15.3. Пути и приемы перевода инфинитивных конструкций. 15.4. Пути и приемы перевода инфинитивных конструкций и комплексов. 15.5. Способы перевода герундиальных конструкций и комплексов. 15.6. Приемы выражения категории модальности в переводе.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 1. Введение в курс «Теория и практика перевода».	2		1	4	7
Тема 2. Основные понятия языка.	2		1	4	7
Тема 3. Основные значения языкового знака.	2		1	4	7
Тема 4. Парадигматические и синтагматические отношения в языке.	2		1	4	7
Тема 5. Восприятие перевода на уровне кодирования и декодирования.	2		1	4	7

Тема 6. Понятие переводимости.	2		1	4	7
Тема 7. Роль трансформация при переводе.	2		1	4	7
Тема 8. Роль денотативной теории перевода.	2		1	4	7
Тема 9. Роль коммуникативной теории перевода.	2		1	4	7
Тема 10. Дискурсивно-прагматические аспекты перевода.	2		1	4	7
Тема 11. Виды перевода.	2		1	4	7
Тема 12. Эквивалентность в переводе.	2		1	4	7
Тема 13. Понятие речевого акта.	2		1	4	7
Тема 14. Понятие уровня эквивалентности при переводе.	2		1	4	7
Тема 15. Грамматические трудности перевода.	2		1	7	10
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	30		15	63	108

6.2.Форма обучения – очная, курс –4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 1. Введение в курс «Теория и практика перевода».	2	-	-	2	4
Тема 2. Понятие эквивалентности в языке.	2	-	-	2	4
Тема 3. Что важнее в переводе – эквивалентность или адекватность ?	2	-	-	2	4
Тема 4. Трансформационный метод в переводе.	2	-	-	2	4
Тема 5. Виды лексических трансформаций в переводе.	2	-	-	2	4
Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики.	2	-	-	2	4
Тема 7. Несоответствия в переводе.	2	-	-	2	6
Тема 8. Стил ь и перевод.	2	-	-	2	4

Тема 9. Общие проблемы перевода в английском и русском языках.	1	-	-	2	3
Тема 10. Перевод и его типы.	1	-	-	4	5
Тема 11. Грамматические проблемы перевода.	2	-	-	4	6
Тема 12. Синтаксические проблемы при переводе.	2	-	-	4	6
Тема 13. Лексические проблемы при переводе.	2	-	-	4	6
Тема 14. «Ложные друзья» переводчика.	2	-	-	4	6
Тема 15. Соотношение между коммуникативным и семантическим видами перевода.	2	-	-	4	6
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	28	-	-	44	72

6.3. Форма обучения – очная курс –4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Лабораторное занятие №1. Старейшим словам в английском языке может быть 40 000 лет. Saving languages. Лингвисты нашли первое слово на Земле.	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 2 Эксперт предсказывает английскому языку проблематичное будущее. К 2100 году может исчезнуть половина языков	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 3. A Pronounced Trend	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 4. Business needs to clean out its ears and start listening	-	2	-	3	5
Практическое занятие № 5. Babelicious!	-	2	-	3	5

Лабораторное занятие № 6. The world's language is Globish	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 7. EuroEnglish	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 8. Swine Semantics in U.S. Politics: Who Put Lipstick on the Pig?	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 9. Animals have traditionally shaped human events	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 10 Boy power.	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие №11 Dull Government	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие №12 Churchill and Roosevelt.	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 13 Поговорим о джентльменах.	-	2	-	3	5
Лабораторное занятие № 14 A Definition of a gentleman.	-	2	-	5	7
ИТОГО ЗА 6 СЕМЕСТР	30		15	63	108
ИТОГО ЗА 7-8 СЕМЕСТРЫ	28	32	-	84	144
ИТОГО ЗА 3 и 4 КУРСЫ	58	32	15	147	252

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 Контрольные вопросы

1. Язык и экстралингвистические факторы языковой среды.
2. Знак, концепт, денотат.
3. Разница между денотативным и коннотативным значением языкового знака.
4. Знак на разных языковых уровнях. Парадигматические и синтагматические отношения.
Синтаксическая и семантическая валентность.
5. Перевод как специфический процесс кодирования и декодирования.
6. Вариантность перевода и переводимость.
7. Трансформационная теория перевода.
8. Денотативная теория перевода.
9. Коммуникативная теория перевода.
10. Денотативный, коннотативный и дискурсивно-прагматический аспекты перевода.
11. Литературный перевод. Машинный перевод. Устный двусторонний перевод.
12. Дескриптивный и антонимический перевод. Основы последовательного и синхронного перевода.
13. Понятие «эквивалент» и «единица перевода». Перевод буквальный, адекватный, вольный.
14. Речевой акт как единица перевода.
15. Уровень эквивалентности на синтаксическом, семантическом и прагматическом уровнях.
16. Полная и неполная эквивалентность в переводе. Типы эквивалентности.
Перевод асидентичных именных словосочетаний. Перевод глагольных конструкций и комплексов.
17. Пути и приемы перевода инфинитивных конструкций и комплексов. Перевод отглагольных предикативных комплексов.
18. Приемы перевода разных типов деепричастных конструкций и комплексов.
19. Способы перевода герундиальных конструкций и комплексов.
20. Приемы выражения категории модальности в переводе.

7.2.Контрольные вопросы

1. Язык как явление. Языковая среда.
2. Язык и экстралингвистические факторы языковой среды.
3. Знак, концепт, денотат.
4. Денотативное значение языкового знака.
5. Коннотативное значение языкового знака.
6. Разница между денотативным и коннотативным значением языкового знака.
7. Знак на разных языковых уровнях.
8. Парадигматические и синтагматические отношения.
9. Синтаксическая и семантическая валентность.
10. Перевод как специфический процесс кодирования и декодирования.
11. Вариантность перевода и переводимость.
12. Трансформационная теория перевода.
13. Основные положения трансформационной теории перевода.
14. Денотативная теория перевода.
15. Основные положения денотативной теории перевода.
16. Коммуникативная теория перевода.
17. Основные положения коммуникативной теории перевода.
18. Влияние основных положений теории перевода на дискурсивно-прагматический аспекты перевода.
19. Литературный перевод.

20. Машинный перевод.
21. Устный двусторонний перевод.
22. Дескриптивный и антонимический перевод.
23. Основы последовательного и синхронного перевода.
24. Понятие «эквивалент» и «единица перевода».
25. Перевод буквальный, адекватный, вольный.
26. Речевой акт как единица перевода.

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. The art of Translation.
2. The best Russian and foreign translators of fiction.
3. The qualities required with translators and interpreters.
4. Saving of Languages.
5. Why Languages are dying out?

7.3. Образец содержания экзаменационного билета

Донецкий государственный университет

Факультет иностранных языков

Кафедра английского языка для естественных и гуманитарных специальностей

Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Профиль подготовки	Международные отношения
Форма обучения	Очная
Семестр	Восьмой
Дисциплина	Теория и практика перевода

Экзаменационный билет № 1

1. Do the test with lexical and grammar difficulties.
2. Read and translate the text based on professional terms.
3. Give answer to theoretical question.

Утверждено на заседании кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей, протокол № ____ от _____ 2025 г.

Заведующий кафедрой
Экзаменатор

Е.В. Филатова
Е.В. Киселёва

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, участие в дискуссиях и т.п.).

8.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-15	Организационно-учебная работа в аудитории	40
	Самостоятельная работа + контроль	20
	Творческие задания	10
ИТОГО		70
Зачет		30
Общий итог за семестр		100

7.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр 7

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-15	Организационно-учебная работа в аудитории	40
	Самостоятельная работа + контроль	20
	Индивидуально-творческое задание	10
ИТОГО		70
Зачет		30
Общий итог за семестр		100

7.3. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр - 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-15	Организационно-учебная работа в аудитории	30
	Самостоятельная работа + контроль	20
	Творческие задания	10
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено

80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся во втором корпусе ДонГУ (г. Донецк, ул. Университетская, 22). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

9. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1 Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2004. – 215 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004. – 167 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
5. Буханец И.Ю., Киселева Е..В. Политическая риторика. (Political speech). Донецк, 2014. 213 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М., 1990.
7. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003. – 208 с.
8. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. Л. Основы перевода. — К.: Эльга-Ника центр. 2002. – 240 с.
9. Мирам Т. Профессия — переводчик. — К., 1999.
10. Нелюбин Л. Л. Переводческий словарь. — М., 1999.
11. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М., «Гардарики», 2004. – 336 с.
12. Hornby A. S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982. – 3244 p.

11.2. Дополнительная литература

1. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. — М.: Наука, 1972. — 208 с
2. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. «Трудности перевода общественно-политического текста английского языка на русский». М.: РОССПЭН, 2000. - 228 С.
3. Казакова Т.А.. Практикум по художественному переводу. Санкт-Петербург, Союз, 2003. — 308 с.
4. Мухортов Д.С. Практика перевода. М.: Высшая школа, 2006. — 255 с.
5. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание, 2007. — 286 с.

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. — Москва, 2019- . — URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. — Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. — Москва, 2000- . — URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». — Москва, 2014- . — URL: <https://cyberleninka.ru/>. — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. — Москва, 2013. — URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». — Донецк, 2016- . — URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. — Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. — URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: поиск свободный, электронные документы — для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. — Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. — URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). — Режим доступа: свободный.

11. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).